

### Jahrhunderte

Alle Ordnungszahlen werden in beiden Sprachen in arabischer Zahlenform geschrieben (BKMS: 1, 2, 3, 4. etc. – RU: 1, 2, 3, 4 etc.), mit Ausnahme der Jahrhunderte im Russischen, die durch römische Ziffern wiedergegeben werden: 20-e *годы XX века*. Zu beachten ist, dass es bei römischen Ziffern keine Kasusendung gibt!

Im BKMS können Jahrhunderte sowohl mit den römischen als auch mit den arabischen Ziffern geschrieben werden. Nur im *Kroatischen* setzt man nach den römischen Zahlen auch einen Punkt. Kasusendungen werden bei der Wiedergabe der Jahrhunderte nie geschrieben, weder nach den arabischen noch nach den römischen Zahlen. Vgl.:

**BKMS:** 20-e godine 20. vijeka/veka; stoljeća/stoleća (vijek/vek = stoljeće/stoleće)  
 oder **BMS:** 20-e godine XX vijeka/veka; stoljeća/stoleća  
**K:** 20-e godine XX. vijeka; stoljeća

### Das Jahr

Zu beachten ist auch, dass Jahre im BKMS und im Russischen nicht als Hunderter, sondern als *Tausender* und *Hunderter* ausgesprochen werden und wie Tage und Monate, *in der Form der Ordinalzahlen bleiben*, weshalb man im BKMS auch nach einem Jahr den Punkt schreiben muss – im Russischen hingegen nicht. Vgl.:

Dt.: 1848 – achtzehnhundertachtundvierzig  
**BKMS:** 1848. (godina) – hiljadu/tisuću osamsto četrdeset osma (godina)  
**RU:** 1848 год – тысяча восемьсот сорок восьмой год

### Zeitspanne VON - BIS

Bei der Angabe einer Zeitspanne „von – bis“ verwendet man im Russischen zwei präpositionale Konstruktionen: с (+GEN) – до (+GEN) oder с (+GEN) – по (+АКК). Die letzte Variante hat die Bedeutung „bis und mit“. Vgl.:

с августа до сентября ≠ с августа по сентябрь  
 с 1941-го до 1945-го года ≠ с 1941-го по 1945-ый годы

Im BKMS verwendet man die präpositionale Konstruktion od (+GEN) – do (+GEN). In der Regel wird in dieser Konstruktion „do“ als „bis und mit“ verstanden, man greift aber auch zu anderen Sprachmitteln, um Genauigkeit auszudrücken. Vgl.:

od avgusta do septembra – cijeli/ceo avgust i septembar – od početka avgusta do kraja septembra

Vorsicht: Verwechseln Sie **od – do** im BKMS nicht mit **от – до** im Russischen! Während diese Präpositionen-Kombination im BKMS die Spanne „von – bis“ sowohl im räumlichen als auch im zeitlichen Sinne bezeichnet, wird sie im Russischen ausschliesslich räumlich verwendet. Vgl.:

**BKMS:** Od Zagreba **do** Novog Sada ima 388 kilometara.

Ne radim **od** subote **do** četvrtka.

**RU:** От Загреба **до** Нови-Сада 388 километров.

**aber:** Я не работаю **с** субботы **до** четверга. / **с** субботы **по** четверг.



## Datumsangaben

**Datum** – dan, mjesec/mesec, kalendarska godina

**Дата** – день, месяц, календарный год

### 1) WANN?

Frage nach dem ganzen Datum	Antwort im G
<p><b>BKMS – KADA/KAD?</b> →Tag, Monat, Jahr: zeitlicher partitiver G</p>	<p>četvrt<b>og</b> februara/drug<b>og</b>/K veljače hiljadu/tisuću devetsto sedamdeset <b>treće</b> (godine)</p>
<p><b>RU – КОГДА?</b> →Tag, Monat, Jahr: zeitlicher partitiver G</p>	<p>четвѐрт<b>ого</b> февр<b>аля</b> тысяча девятьсот семьдесят трет<b>его</b> года</p>

Zu beachten sind zwei Unterschiede: Das Wort *godina* im BKMS kann und muss nicht gesagt oder geschrieben werden, muss aber mitgedacht werden und die Ordnungszahl, die das Kalenderjahr repräsentiert, steht *immer* im GEN.

Im Russischen folgt auf die Frage nach einem Jahr (*wann = in welchem Jahr?*) oder Monat (*wann = in welchem Monat?*) die Präposition *в* + PRÄP. Die Präposition kann dabei nicht ausgelassen werden und auch *год* kann nicht ausgelassen<sup>1</sup> oder verkürzt werden. Vgl.:

**RU:** В каком году родился Додерер? **В** тысяча восемьсот девяносто шест**ом** (г**оду**).

**BKMS:** Koje godine se rodio Doderer? Hiljadu/tisuću osamsto devedeset šeste (godine; god.).

<sup>1</sup> Ausser, wenn wie im hier aufgeführten Beispiel in der Frage davor schon *год* gebraucht wurde und die Antwort sich auf diese Frage bezieht.

RU: Лето начинается в июне.

BKMS: Ljeto/Leto počinje u junu/lipnju.

Im BKMS sind bei entsprechenden Fragen nach einem Jahr oder Monat die Konstruktionen mit dem LOK auch möglich, aber mit gewissen Einschränkungen. Vgl.:

#### Monat:

a) Frage im GEN oder im LOK:

Kojeg/kog mjeseca/meseca počinje semestar? / U kojem mjesecu/mesecu počinje semestar?

Antwort nur im LOK: *Semestar počinje u februaru / veljači / desetom mjesecu.*

b) Aber, wenn man nach einem Monat in der *Reihenfolge* fragt (→ Monat = Ordinalzahl), dann kann man sowohl in der Frage als auch in der Antwort nur den LOK verwenden: *U kojem/kom si mjesecu/mesecu trudnoće? – U petom.*

#### Jahresangaben:

Konstruktionen mit dem LOK für Jahresangaben sind ebenfalls möglich, allerdings bezeichnen sie im BKMS meistens *Lebensjahre*. Wenn man das ganze Datum ausschreibt oder sagt, steht das Jahr immer im GEN. Vgl.:

BKMS: U kojoj godini (života) si diplomirala? – U dvadeset petoj.

**falsch:** Josip Broz Tito je umro **osamdeset osme godine** (*Lebensjahr nicht im GEN*), (četvrtog maja/svibnja/petog – *kann man ausschlassen*) **u** (hiljadu/tisuću devetsto – *kann man ausschlassen*) **osamdesetoj godini** (Datumsangabe *nicht im LOK*)

**richtig:** Josip Broz Tito je umro **u osamdeset osmoj godini** (*Lebensjahr*), (četvrtog maja/svibnja/petog hiljadu/tisuću devetsto – *kann man ausschlassen*) **osamdesete (godine)** (Datumsangabe im GEN)

Zudem muss man im BKMS in Bezug auf Monatsbezeichnungen Folgendes beachten:

- Monate im BMS: januar, februar usw.; bei den Monaten, die auf -bar enden (oktobar – decembar), entfällt beim Deklinieren das bewegliche *-a-* in GEN, DAT, INST und LOK.
- Vor allem in manchen Regionen in Bosnien u. Herzegovina und in Kroatien ist es üblich, Monate als Ordinalzahlen zu schreiben und zu sprechen. Sie werden dann entsprechend adjektivisch dekliniert (vgl.: *prvi mjesec, drugog mjeseca, u trećem mjesecu* bzw. am 1. 3. = *prvog trećeg*)
- Im Kroatischen haben Monate alte slawische Namen (siehe Bild mit slawischen Monaten und das Zusatzfile „Tage und Monate im BKMS“) – bis auf den *studeni* (November), der ein substantiviertes Adjektiv ist und als Adjektiv dekliniert wird, sind alle Monate Substantive. Unter ihnen ist *veljača* (Februar) weiblich. Da sich die Ordnungszahlen, die Kalendertage bezeichnen, auf *Tage* beziehen (*dan, m*), bleiben sie immer im GEN *m*: *Kada? Prvog veljače.*

## 2) WELCHER TAG (ist es, war es, wird es); WELCHER MONAT; WELCHES JAHR?

	WELCHER TAG?	WELCHER MONAT?	WELCHES JAHR?
<b>BKMS</b>	<b>koji dan?</b>	<b>koji mjesec/mesec?</b>	<b>koja godina?</b>
<b>Frage/Antwort</b> im N	Koji je sutra dan? – Sutra je utorak.	Koji je sad mjesec/mesec? – Sada je januar / siječanj / deseti mjesec.	Koja je Dodererova godina rođenja? – Njegova godina rođenja je hiljadu/tisuću osamsto devedeset šesta (godina).
<b>Frage/Antwort:</b> Tag → N Monat → N  <i>K (auch):</i> Tag → N Monat → G	koji dan i koji mjesec/mesec?  koji dan kojeg/kog mjeseca/meseca?		
	Koji dan je bio juče(r)? - BKMS Juče(r) je bio dvadeset prvi avgust/kolovoz/osmi.  - K Jučer je bio dvadeset prvi kolovoza.		
<b>Frage/Antwort:</b> Tag → N Monat → N/K auch G Jahr → G	koji dan kojeg/kog mjeseca/meseca koje godine? = koji <b>datum</b>		
	Koji je tvoj datum rođenja? - B(K)MS Moj datum rođenja je petnaesti mart/ožujak/treći dvije/dve hiljade/tisuće druge (godine). - K Moj datum rođenja je petnaesti ožujka dvije tisuće druge (godine).		
<b>RU</b>	<b>какой день? / какое число?</b>	<b>какой месяц?</b>	<b>какой год?</b>
<b>Frage/Antwort</b> im N	Какой день был вчера? - Вчера была суббота.	Какой 10 месяц? - Десятый месяц октябрь.	Какой год рождения Додерера? - Его год рождения тысяча восемьсот девяносто шестый.
<b>Frage/Antwort:</b> Tag ( <i>число n</i> ) → N n (Verb auch n) Monat → G	Какое число какого месяца?		
	Какое число было вчера? - Вчера было первое января.		
<b>Frage/Antwort:</b> Tag ( <i>число n</i> ) → N n Monat → G Jahr → G	Какое число какого месяца какого года?		
	Какое сегодня число? - Сегодня пятнадцатое марта две тысячи второго года.		

## 3) Weitere Zeitangaben (ohne Zahlen) – Wochentag, Wochenende, Ferien, Monate, Jahre, Jahreszeiten

	BKMS	RU
- am Wochentag - Wiederholung: montags etc.	<b>dan</b> - u + AKK → u srijedu/sredu radim - INST → ponedjeljkom/ponedeljkom	<b>день</b> - в + AKK → в среду я работаю - по + DAT → по понедельникам
- am Wochenende - konkretes Wochenende - wochenends, an Wochenenden - Zeitabschnitt, für wie lange?	<b>-vikend</b> - za + AKK → za vikend ne radim - (za +) AKK → (za) ovaj vikend ne radim - INST → vikendom ne radim - na + AKK → išli smo na vikend u planine - na + LOK → bili smo na vikendu u planinama	<b>выходные</b> PLT - в + AKK → в выходные я не работаю на + PRÄP → на выходных ( <i>ugs</i> ) - по + DAT → по выходным - на + AKK → мы поехали на дачу на выходные
- in den Ferien  - in die Ferien	<b>raspust</b> - na + LOK → Šta/što radiš na raspustu? - za + AKK → Šta/što radiš za raspust?  - na + AKK → Kuda/Kamo ideš na raspust?	<b>каникулы</b> PLT - на + PRÄP → на каникулах od - во время каникул
- im Januar	<b>mjesec/mesec</b> - u + LOK → u januaru/siječnju / prvom mjesecu/meseцу	<b>месяц</b> - в + PRÄP → в январе
- im Frühling, Sommer, Herbst, Winter  - regelmässig/normalerweise im Sommer/Winter	<b>prol(j)еće, l(j)eto, jesen (f-∅), zima</b> - u/ na + AKK → u/na proljeće/proleće, ljeto/leto, jesen, zimu  - ljeti / leti, zimi	<b>весна, лето, осень (f-∅), зима</b> - INST → весной, летом, осенью, зимой
- dieses Jahr, eines Jahres - in diesem Jahr, im ersten Jahr	<b>godina</b> - GEN → ove godine, jedne godine - u + LOK → u ovoj godini, u prvoj godini života	<b>год*</b> в + PRÄP → в этом году (zweiter PRÄP bei год + Betonungsverschiebung → в годѹ)

\*2 Pluralformen bei год im Russischen:

год → -ы: го́ды: 20-е го́ды

год → -а: годá: poet. oder in fixen Redewendungen: мои го́да – моё богатство.